

Hablante Ch'orti': Isidro González
 Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp. 268-275
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

20 Curing – Niroj - Curando

1. Konda war anirwob' e ajniromob' uk'ab'ajsyob'
 Cuando están curando los curanderos proclaman
- tuk'ab'a' tuk'ab'a' tuno'r lo ke' utajwi tama uk'inob'.
 nombre por nombre todo lo que encuentran en su adivinando.
5. Che'nob' koche'ra: "Ajtichaner justixyox, tya' war
 Hablan en esta manera: "Tú del cielo dictámenes, donde
- ixasi wato'x tama e inyax rwede e insak
 vienen jugar(?) en el azul anillo, el blanco
- rwede twa' e san gregoryo dyagwa taka umakchanir
 anillo, de el San Gregorio del Agua con su arco iris,
- yu't umakchanir iweroj utikawir yu't
 su aspecto, su arco iris, tu carácter, su calor, su aspecto,
- utikawir iweroj ulek'onir yu't ulek'onir
 su calor, tu carácter, su sensación de calor, su aspecto, su sensación de calor
- ixamb'ar?
 tu caminando?
16. "Tya' inojkomoni ib'a ixasi wato'x tama e inyax
 "Donde se apilan viniendo jugar(?) en la verde

Pila e insak pila ya' a'si e ninyo san
Pila la blanca pila allá juega el niño San

gregoryo taka utz'ab'tar u't utz'ab'tar uyeroj
Gregorio con su reflexión su aspecto su reflexión su carácter

uwararir u't uwararir uxamb'ar utikawir
sus rayos su aspecto sus rayos su caminando su calor

u't utikawir uyeroj.”
su aspecto su calor su carácter.”

24. “Tya' ixasi wato'x taka umakje'yr ixamb'ar
“Donde vienes jugar con su infección de la vejiga, tu caminando,

umakje'yr iwajner ulamb'atir ik'ab' ulamb'atir yo'k
su infección de la vejiga tu corriendo su lampat(?), tus manos, su lampat, tus pies

usispanenir ik'ab' usispanenir yo'k umayjutirits
su entumecimiento, tus manos, su entumecimiento, tus pies, su alucinación

yu't umayjutir iweroj
tu aspecto, su alucinación tu carácter.

32. “Taka uk'ek'owe'yr ixamb'ar uk'ek'owe'yr iwajner
“Con su endureciendo tu caminando su endureciendo tu corriendo

usamamir yu't usamamir iweroj taka uti'p chan
su pereza su aspecto su pereza tu carácter con su ictericia

b'akerir ixamb'ar uti'p chan b'akerir iwajner
huesos tu caminando su ictericia huesos tu corriendo

ajti'pchamb'ak	o'ysente	ajjob'te'b'ak	o'ysente	ajsututjut
ictericia	su fantasma	rompe-huesos	fantasma	mareo

o'ysente	ajch'ujrje'y	o'ysente	ajwek'wek'je'yr	o'ysente
fantasma,	agua-gota	fantasma	agua-salpica	fantasma

43. Wato'x	taka	utzurtza'rir	iwajner	utzurtza'rir
Vienes	con	su estremeciendo	tu corriendo	su estremeciendo

ixamb'ar	uchanlen	b'akerir	ixamb'ar	uchanlen	b'akerir
tu caminando	distensión de venas		tu caminando,	su distensión de venas,	

iwajner	taka	ususte'yr	b'akir	ixamb'ar
tu corriendo	con	su empalando		tu caminando

ususte'yr	b'akir	iwajner	taka	usakpoyomir	itarer
su empalando		tu corriendo	con	su moco grueso	tu presencia

usakpoyomir	itarib'	taka	usib'na'k'ir	itarer
su moco grueso	tu viniendo	con	su hinchando	tu presencia

usib'na'k'ir	itarib'	taka	ulejtsir	ixamb'ar
su hinchando	tu viniendo	con	su mareo	tu caminando

ulejtsir	iwajner	taka	ukexka'rer	ixamb'ar
su mareo	tu corriendo	con	su jadeando	tu caminando

ukexka'rer	iwajner	taka	uyo'tzner	itarer
su jadeando	tu corriendo	con	su picando	tu presencia

uyo'tzner	itarib'	uso'rer	itarer	uso'rer	itarib'
su picando	tu viniendo	sus cosquillas	tu presencia	sus cosquillas	tu viniendo

taka uje'ra'y imb'ak itarer uje'ra'y imb'ak itarib'
con su cuerpo-quemando, tu presencia su cuerpo-quemando tu viniendo

taka uch'ujr je'yrsijm itarer uch'ujr je'yrsijm itarib'
con su moco-goteando su presencia su moco-goteando tu viniendo

usispatir ik'ab' usispatir yo'k taka utz'u'yamb'ak
su frío tus manos su frío tus pies con su cuerpo-vaciando

ixamb'ar utz'u'yamb'ak iwajner
tu caminando su cuerpo-vaciando tu corriendo.

69. Tya' war ixasi wato'x war ixwajr me'yn jarari
Donde estás jugando vienes estás jugando rayos del espíritu

war ixwajr me'yn jolchani ujolchanir yu't ujolchanir
estás jugando con espíritu Jol Chan su Jol Chan tu aspecto us Jol Chan

iweroj uti'pchanir yu't uti'pchanir iweroj
tu carácter su ictericia tu aspecto su ictericia tu carácter

taka utakimb'akerir itarer utakimb'akerir itarib'
con su desicación tu presencia su desicación tu viniendo

taka uni'kchamb'ak ixamb'ar uni'kchamb'ak iwajner
con su hueso-curvando tu caminando su hueso-curvando tu corriendo.

80. Tya' war iyupukte'res uyanjele kreatura e menor
Donde estás lanzando extremo sobre extremo su ángel creatura el menor

war ilat'ajres ume'yn unawalir kocha
estás tonteando con su espíritu su fantasma, como

no'x xe' ajmajresyajox ajmajresyaj itarer
tu quien eres impostores, impostor tu presencia

ajmajresyaj itarib' ajmajresyaj o'sentyox
impostor tu viniendo impostor sus espíritus

ajmajresyaj nawalox tya' war ixantajres
impostor tus fantasmas donde estás guiando

ume'yn e kreatura e menor
su espíritu la creatura el menor.

90. I ixto war itijtijres ume'yn itijtijres
Y luego estás disminuyendo su espíritu disminuyendo

unawalir tya' war ila'tru Ib'it chapajres unawalir
su fantasma cuando estás tonteando con lo. (??) su fantasma

Ya' warix nab'ajre tu'jor war
Allá ya estás metamoforseando en su cabeza estás

ixb'ajrami tu'jor ume'yn ixb'ajrami
convirtiendote en bestias de presa sobre su cabeza su espíritu convirtiendote en bestias de presa

to'r unawalir kocha no'x xe' war
en su cabeza su fantasma como tú quien

ixb'ajrami tu'jor e ajmwak ira
convertía en bestias de presa sobre su cabeza el enfermo esto.

100. War iloch'ojres unawalir ileb'ejres ume'yn
Estás aferrando a su fantasma, agarrando de su espíritu

war ilewlewres ume'yn war ilewlewres
estás suaviendo su espíritu estás suaviendo

ub'aker tya' war ilajk'es utok'or u't
sus huesos, cuando estás desperdiciendo su fuerza de la vida su aspecto

utok'or uyeroj war itaxajru ume'yn itaxajru
su fuerza de la vida su carácter estás pisando en su espíritu pisando en

ukuxtar
su salud.

108. Tya' war ib'i'ru e kreature e menor war
Cuando estás tirando la creatura el menor estás

ikexejres uyalma taka utikawir yu't utikawir
provocando jadear su alma con su calor su aspecto, su calor

ixanb'ar ub'urichir yu't ub'urichir iweroj
tu caminando su sudor tu aspecto su sudor tu carácter

taka ukinka'r ixamb'ar ukinka'r iwajner
con su rugiendo tu caminando su rugiendo tu corriendo

Kocha ya' b'ut'urox ixmarat'akna tu'jor tya'
Como allá te amontonas rechinas junto sobre su cabeza donde

ch'a'r kastigado asotado imener
está acostado castigado azotado por tú.

kocha no'x utarer ajxujch ixamb'ar utarer
como tú su presencia ladrón tu caminando su presencia

ajxujch iwajner
ladrón tu corriendo.

145. Pero kone'r ja'xera e ora ja'xera e diya
Pero hoy, esta es la hora este es el día

tama uk'ab'a' tuno'r e dyosob' tya' war kak'ab'ajse
en su nombre todo los dioses donde estamos proclamando

tu'jor e ajmwak ira kone'r era e korpesyaj
sobre la cabeza el enfermo esto, hoy esta la salvación

e poder tu'jor e kreature e menor twa' ilo'
el poder sobre la cabeza la creatura el menor donde soltas

uyanjel ilo' unawalir tya' ch'a'r kastigado
su ángel soltas su fantasma donde está acostado castigado

amenasado imener
amenazado po tú.

157. Pero kone'r incho'x entregar tu'k'ab' e
Pero hoy hago a tí entregar a sus manos el

Anjel espíritu santo i tuno'r e anjelob' Ja'xixto
Ángel Espíritu Santo y todo los ángeles. Así es

twa' uyajnesox ixajni uyaryo'x tu'ch'u'r

que	te persiguen	tu corres	te tiran	a su rey
montanya	Ja'xixto	twa'	uk'acho'x	apunte raya
montaña.	Así es	que	te llevan	Apunte Rayo

apunte senteyo
Apunte Centella.”